

| | | |
|------|--|--------|
| 1960 | Ausgegeben zu Bonn am 26. Oktober 1960 | Nr. 54 |
|------|--|--------|

| Tag | Inhalt: | Seite |
|------------|---|-------|
| 15. 10. 60 | Bekanntmachung des Protokolls zur Festlegung des Verlaufs der deutsch-belgischen Grenze | 2329 |

**Bekanntmachung des Protokolls
zur Festlegung des Verlaufs der deutsch-belgischen Grenze**

Vom 15. Oktober 1960

In Aachen ist am 6. September 1960 das Protokoll zur Festlegung des Verlaufs der deutsch-belgischen Grenze unterzeichnet worden.

Das Protokoll, das
am 6. September 1960
in Kraft getreten ist, wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 15. Oktober 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Carstens

Protokoll
zur Festlegung des Verlaufs der deutsch-belgischen Grenze

Protocole
établissant la démarcation de la frontière germano-belge

IN DURCHFÜHRUNG IHRES AUFTRAGS gemäß Artikel 2 des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über eine Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze und andere die Beziehungen zwischen beiden Ländern betreffende Fragen, der am 24. September 1956 in Brüssel unterzeichnet, am 13. August 1958 in Bonn ratifiziert worden und am 28. August 1958 in Kraft getreten ist,

HAT die aus Vertretern beider Regierungen bestehende Grenzkommision im Verlauf zahlreicher Besichtigungen der Grenze die Vermarkung der Grenzlinie geprüft und insbesondere an Ort und Stelle den Verlauf der Grenze bestimmt,

WORAUF die durch Erlaß des Herrn Bundesministers des Auswärtigen vom 22. September 1958 ordnungsgemäß beglaubigten deutschen Unterhändler unter dem Vorsitz des Herrn Botschafters Günther Reinhard Bock und die durch Königliche Verordnung vom 26. Dezember 1958 ordnungsgemäß beglaubigten belgischen Unterhändler unter dem Vorsitz des Herrn Botschafters Vicomte Jacques Davignon mit Zustimmung der zuständigen Regierungs-, Provinzial- und Gemeindebehörden an Hand ihrer Arbeitsergebnisse, deren Grundzüge und Einzelheiten in einer Niederschrift vom 13. März 1959 und in den ihr beigefügten Kartenskizzen niedergelegt sind,

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN SIND:

I. Betreffend den Verlauf der Grenze

A. Gebietsteile, auf deren Verwaltung Belgien verzichtet

1. Die Ortschaft Aachen-Bildchen, und zwar der zwischen den Grenzsteinen 1017 und 980 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 980/1 bis 980/36 gelegene Gebietsteil.

Artikel 1

Die Grenzsteine 991 und 985 sind wiederzuerrichten und an ihren Platz zu stellen; alle anderen Grenzsteine befinden sich an ihrem Platz. Der genaue Platz der Grenzsteine 991 und 985 wurde von der Kommission im Gelände bestimmt.

2. Der Abschnitt der Raerener Straße sowie der Wald von Freyen (südlich Lichtenbusch) zwischen den Grenzsteinen 943 und 920 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 919/1 und 919/55.

Artikel 2

Nach Fertigstellung des Teils der Autobahn Lüttich-Köln, der die Grenze bei Lichtenbusch überquert wird, folgt die Grenze, ausgehend vom Grenzstein 943, dem Westrand der Raerener Straße in südlicher Richtung bis zum nördlichen Rand des Autobahngrundstücks. Von dort verläuft sie entlang dieses Randes in westlicher Richtung. Sie überquert sodann die Autobahn — recht-

EN EXÉCUTION DE LA MISSION lui confiée par l'article 2 du Traité entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique relatif à la rectification de la frontière germano-belge et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, signé à Bruxelles le 24 septembre 1956, ratifié à Bonn le 13 août 1958 et entré en vigueur le 28 août 1958,

LA COMMISSION ad hoc composée de représentants des deux Gouvernements a, au cours de nombreuses inspections de la frontière, contrôlé les opérations de bornage de tracé de la frontière et a, en particulier, déterminé sur place la délimitation de la frontière,

EN SUITE DE QUOI, les négociateurs allemands dûment accrédités par Arrêté de M. le Ministre des Affaires Étrangères du 22 septembre 1958, sous la présidence de M. Günther Reinhard Bock, Ambassadeur, et les commissaires belges dûment accrédités par l'Arrêté Royal du 26 décembre 1958, sous la présidence du Vicomte Jacques Davignon, Ambassadeur, avec l'assentiment des organismes gouvernementaux, provinciaux et communaux compétents, et sur la base de leurs travaux dont l'essentiel et le détail se trouvent consignés dans un procès-verbal du 13 mars 1959 et dans les croquis y annexés,

SONT CONVENUS DES ARTICLES SUIVANTS:

I. Pour ce qui est de la délimitation

A. Parties de territoire dont la Belgique abandonne l'administration

- 1° «La localité de Aachen-Bildchen, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontalières 1017 à 980 et les bornes frontalières provisoires 980/1 à 980/36.»

Article 1

Il y a lieu de redresser et de mettre en place les bornes 991 et 985, toutes les autres se trouvant à leur emplacement. L'emplacement exact des bornes 991 et 985 a été déterminé sur le terrain par la Commission.

- 2° «La section de la route de Raeren ainsi que la forêt de Freyen (au Sud de Lichtenbusch) situées entre les bornes frontalières 943 à 920 et les bornes frontalières provisoires 919/1 à 919/55.»

Article 2

Après l'achèvement de la partie de l'autoroute Liège-Cologne, qui traversera la frontière à Lichtenbusch, la frontière suivra, au départ de la borne 943, le côté Ouest de la route de Raeren en direction du Sud, jusqu'à l'endroit où elle atteindra la limite Nord du domaine de l'autoroute. De là, elle longera en direction Ouest cette limite Nord du domaine de l'autoroute. Puis elle traver-

winklig zu deren Achse und geradlinig — in der Weise, daß sie durch den Schnittpunkt der Achse mit der Ostseite der Raerener Straße geht. Nachdem sie den südlichen Rand des Autobahngrundstücks erreicht hat, verläuft sie längs diesem in westlicher Richtung bis zum Westrand der Raerener Straße, dem sie sodann bis zum Grenzstein 941 folgt.

Artikel 3

Zwischen den Grenzsteinen 939 und 938 wird die Grenze durch eine Linie entsprechend der beigefügten Kartenskizze Nr. 1 bezeichnet.

Artikel 4

Zwischen den Grenzsteinen 926 und 925 wird die Grenze durch die Aufstellung von zwei Zwischensteinen an den Punkten A und B der beigefügten Kartenskizze Nr. 2 des Gebiets von Raeren bezeichnet.

3. Die Straßen von Rötgen nach Fringshaus sowie von Fringshaus nach Lammersdorf zwischen den Grenzsteinen 812, 813 bis 776, 775.

Artikel 5

Zwischen den Grenzsteinen 775 D und 775 wird die Grenze durch eine Linie bezeichnet, die 3,5 m südlich des äußeren Randes des Straßengrabens verläuft, mit Ausnahme der Waldstücke, wo der Abstand in der Straßengeraden auf 2,2 m, und des Scheitels der Straßenkurve, wo die Grenze auf den äußeren Grabenrand zurückgesetzt ist.

4. Ein Teil des Weilers Leykoul, und zwar der zwischen den Grenzsteinen 652 und 648 sowie längs des Breitenbachs vom vorläufigen Grenzstein 647/1 über 647/4 bis zum Grenzstein 652 gelegene Gebietsteil.

Artikel 6

Zwischen den Grenzsteinen 652 und 648 wird die Grenze wie folgt bestimmt:

Der Grenzstein 651 wird auf dem oberen östlichen Rand des Grabens längs der Straße Kalterherberg-Bahnhof-Elsenborn aufgestellt.

Der Grenzstein 650 wird auf dem oberen östlichen Rand des Grabens längs der Straße Kalterherberg-Bahnhof-Elsenborn am Schnittpunkt der Straße Elsenborn-Kalterherberg-Dorf aufgestellt.

Der Grenzstein 649 wird am oberen nördlichen Rand des Grabens längs der Straße Elsenborn-Kalterherberg-Dorf an einem Punkt aufgestellt, der sich in verlängerter Richtung der die Parzelle 810/159 des Bauernhofs Jansen im Osten begrenzenden Hecke befindet.

Die Grenze überquert sodann die Straße nach Süden bis zu einem Punkt, der sich am nördlichen Rand des Grabens längs der Straße Elsenborn-Kalterherberg-Dorf in Verlängerung der vorgenannten Hecke befindet. Sie folgt sodann nach Osten dem nördlichen Rand dieses Grabens bis zum Breitenbach.

Der Grenzstein 648 wird am nördlichen Rand dieses Grabens kurz vor seiner Einmündung in den Breitenbach aufgestellt.

Um gewisse Schwierigkeiten technischer Art an diesem Grenzabschnitt zu beheben, haben die beiden Delegationen Empfehlungen an ihre Verwaltungsbehörden gerichtet, die ihnen zugestimmt haben.

sera l'autoroute — perpendiculairement à l'axe de celle-ci et en ligne droite — de façon à passer par l'intersection de cet axe avec le côté Est de la route de Raeren. A l'endroit où elle atteint la limite Sud du domaine de l'autoroute, elle longera cette limite en direction Ouest jusqu'au côté Ouest de la route de Raeren, pour suivre ensuite ce côté jusqu'à la borne 941.

Article 3

Entre les bornes 939 et 938, la frontière est précisée par une ligne conforme aux indications du croquis n° 1 ci-joint.

Article 4

Entre les bornes 926 et 925, la frontière est précisée par l'apposition de deux bornes intermédiaires aux points désignés A et B dans le croquis n° 2 ci-joint de la région de Raeren.

3° « Les routes de Rötgen à Fringshaus et de Fringshaus à Lammersdorf entre les bornes frontières 812, 813 et 776, 775. »

Article 5

Entre les bornes 775 D et 775, la frontière est déterminée par une ligne sise à 3,5 mètres au Sud du bord extérieur du fossé sauf dans les traversées de bois où cette distance dans les tracés droits de la route est ramenée à 2,2 mètres, et au sommet du virage de la route où la frontière est ramenée au bord extérieur du fossé.

4° « Une partie du hameau de Leykoul, c'est-à-dire la partie du territoire délimitée par les bornes frontières 652 à 648 et le long du Breitenbach, par les bornes frontières provisoires 647/1 et 647/4, jusqu'à la borne 652. »

Article 6

Entre les bornes 652 et 648, la frontière est précisée comme suit:

La borne 651 est apposée sur le bord supérieur Est du fossé longeant la route Kalterherberg gare-Elsenborn.

La borne 650 est apposée sur le bord supérieur Est du fossé longeant la route Kalterherberg gare-Elsenborn au point de jonction avec la route Elsenborn-Kalterherberg village.

La borne 649 est apposée sur le bord supérieur Nord du fossé longeant la route Elsenborn-Kalterherberg village en un point situé dans le prolongement de la haie bordant le côté Est de la parcelle 810/159 de la ferme Jansen.

La frontière traverse ensuite la route vers le Sud jusqu'à un point situé au bord Nord du fossé le long de la route Elsenborn-Kalterherberg village dans le prolongement de la haie précitée. Elle longe ensuite vers l'Est le bord Nord de ce fossé jusqu'au Breitenbach.

La borne 648 est apposée au bord Nord de ce fossé peu avant son embouchure dans le Breitenbach.

En vue de résoudre certaines difficultés d'ordre technique sur cette portion de la frontière, les deux délégations ont formulé des recommandations à leurs administrations respectives qui les ont acceptées.

5. Der Teil der Straße L 25 und das zum Büllinger Wald gehörende Walddreieck zwischen den Grenzsteinen 493, 477/476 bis Grenzstein 451 und den vorläufigen Grenzsteinen 404/63, über 404/75 bis 404/115.

Artikel 7

Zwischen den Grenzsteinen 489 und 488 folgt die Grenze dem oberen westlichen Rand des Grabens längs der Straße Schleiden-Trier.

Artikel 8

Zwischen den Grenzsteinen 486 und 485 folgt die Grenze dem oberen westlichen Rand des Grabens längs der Straße Schleiden-Trier.

Artikel 9

Zwischen den Grenzsteinen 483, 482 und 481 folgt die Grenze dem oberen westlichen Rand des Grabens längs der Straße Schleiden-Trier.

Artikel 10

An der Kreuzung der Straßen Hellenthal-Manderfeld und Malmédy-Prüm bei Losheimergraben wird die Grenze durch eine Linie entsprechend der beigefügten Kartenskizze Nr. 3 bezeichnet.

6. Der Ort Losheim, und zwar der zwischen den Grenzsteinen 451 und 405 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 404/1 bis 404/63 gelegene Gebiets-
teil.

Keine Bemerkungen.

7. Der Ortsteil Hemmeres zwischen den Grenzsteinen 161/160 bis Grenzstein 150 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 149/1 bis 149/24.

Artikel 11

Zwischen den Grenzsteinen 161 und 150 folgt die Grenze dem Talweg des Flusses Our. Die Grenzsteine 151 a, b, c, d und e sowie die Grenzsteine 152 a, b, c, d, e, f, g, h und i werden entfernt.

B. Gebietsteile, welche die Bundesrepublik Deutschland an Belgien abtritt

1. Die Straße von Fringshaus nach Konzen zwischen den Grenzsteinen 813 C und 775 D und den Grenzsteinen 761 A und 762.

Artikel 12

Die Nachprüfung des Verlaufs der Grenze hat keinen Anlaß zu besonderen Bemerkungen gegeben.

Um jedoch gewisse Schwierigkeiten technischer Art an diesem Grenzabschnitt zu beheben, haben die beiden Delegationen Empfehlungen an ihre Regierungen gerichtet.

2. Das Waldstück zwischen den Grenzsteinen 624 und 572 sowie den vorläufigen Grenzsteinen 572/1 und 572/2 (Wald von Wahlerscheid).

5° «La partie de la route L. 25 et le triangle forestier appartenant à la forêt de Bullange compris entre les bornes frontières 493 à 477/476 et de là jusqu'à la borne 451 et les bornes frontières provisoires 404/63 à 404/75 et de là jusqu'à la borne provisoire 404/115.»

Article 7

Entre les bornes 489 et 488 la frontière suit le bord supérieur Ouest du fossé longeant la route Schleiden-Trèves.

Article 8

Entre les bornes 486 et 485 la frontière suit le bord supérieur Ouest du fossé longeant la route Schleiden-Trèves.

Article 9

Entre les bornes 483, 482 et 481 la frontière suit le bord supérieur Ouest du fossé longeant la route Schleiden-Trèves.

Article 10

Au croisement des routes Hellenthal-Manderfeld et Malmédy-Prüm à Losheimergraben, la frontière est précisée par une ligne conforme aux indications du croquis n° 3 ci-joint.

6° «La localité de Losheim, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 451 à 405 et les bornes frontières provisoires 404/1 à 404/63.»

Aucune observation.

7° «La partie de la localité de Hemmeres délimitée par les bornes frontières 161/160 à 150 et les bornes frontières provisoires 149/1 à 149/24.»

Article 11

Entre les bornes 161 et 150 la frontière suit le thalweg de la rivière Our. Les bornes 151 a, b, c, d et e, ainsi que les bornes 152 a, b, c, d, e, f, g, h et i sont supprimées.

B. Parties de territoire que la République Fédérale d'Allemagne cède à la Belgique

1° «La route de Fringshaus à Konzen comprise entre les bornes frontières 813 C et 775 D et les bornes frontières 761 A et 762.»

Article 12

La vérification de la délimitation de la frontière n'a pas donné lieu à des remarques particulières.

Toutefois en vue de résoudre certaines difficultés d'ordre technique sur cette portion de la frontière, les deux délégations ont formulé des recommandations à leurs Gouvernements respectifs.

2° «Le territoire forestier délimité par les bornes frontières 624 à 572 et les bornes frontières provisoires 572/1 à 572/32 (forêt de Wahlerscheid).»

Artikel 13

Zwischen dem Grenzstein 572 und dem Grenzstein 572/1 wird die Grenze durch einen Zwischenstein bezeichnet, der in der Mitte des Weges entsprechend der beigefügten Kartenskizze Nr. 4 (Wahlerscheid) auf Bodenniveau eingelassen wird.

Article 13

Entre la borne 572 et la borne 572/1 la frontière est précisée par l'apposition à ras du sol d'une borne intermédiaire placée au milieu du chemin conformément au croquis n° 4 ci-joint (Wahlerscheid).

Artikel 14

Zwischen den abgesteckten Punkten 572/1 und 572/5 wird die Grenze durch die Aufstellung von entsprechend nummerierten gegenüberliegenden Grenzsteinen an diesen Punkten beiderseits der dort vorhandenen Schneise bezeichnet; die tatsächliche Grenze verläuft in der Mitte zwischen dem deutschen und dem belgischen Grenzstein. In diesem Gebiet ist die gemeinsame Benutzung der Wege und Schneisen zu forstwirtschaftlichen Zwecken sowie zur Ausübung des Jagdrechts bereits am 5. Februar 1959 Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der deutschen und der belgischen Forstverwaltung gewesen.

Article 14

Entre les points piquetés 572/1 et 572/5 la frontière est précisée par l'apposition en ces points de bornes jumelées ainsi numérotées de part et d'autre des coupe-feu existant en cet endroit, la frontière réelle se situant à mi-chemin des bornes jumelées allemande et belge. Dans cette région l'utilisation en commun des chemins et coupe-feu pour des raisons d'économie forestière et pour l'exercice du droit de chasse, a fait dès le 5 février 1959 l'objet d'un arrangement entre les administrations allemande et belge des Eaux et Forêts.

Artikel 15

Zwischen den abgesteckten Punkten 572/5 und 572/13 folgt die Grenze dem oberen südlichen Rand des Grabens längs dem zu Deutschland gehörenden Weg, wobei die Gräben und die Böschung dem Verlauf des Weges folgen. In diesem Gebiet ist die gemeinsame Benutzung der Wege und Schneisen zu forstwirtschaftlichen Zwecken sowie zur Ausübung des Jagdrechts bereits am 5. Februar 1959 Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der deutschen und der belgischen Forstverwaltung gewesen.

Article 15

Entre les points piquetés 572/5 et 572/13 la frontière suit le bord supérieur Sud du fossé longeant le chemin appartenant à l'Allemagne, les fossés et talus suivent la condition du chemin. Dans cette région l'utilisation en commun des chemins et coupe-feu pour des raisons d'économie forestière et pour l'exercice du droit de chasse, a fait dès le 5 février 1959 l'objet d'un arrangement entre les administrations allemande et belge des Eaux et Forêts.

Artikel 16

Am sogenannten „Großen Stern“ wird die Grenze entsprechend der beigefügten Kartenskizze Nr. 5 durch die Aufstellung des Grenzsteins 572/13 an der Ecke, die von den nach Osten und Südosten führenden Wegen, und eines Grenzsteins 572/13a an der Ecke, die von den nach Westen und Nordwesten führenden Wegen gebildet wird, bezeichnet.

Article 16

Au lieu dit «Grosser Stern» la frontière est précisée par l'apposition de la borne 572/13 à l'angle formé par les chemins menant vers l'Est et vers le Sud-Est et d'une borne 572/13a à l'angle formé par les chemins menant vers l'Ouest et le Nord-Ouest conformément au croquis n° 5 ci-joint.

Artikel 17

Zwischen den abgesteckten Punkten 572/13a und 572/15 folgt die Grenze dem westlichen Rand des Weges, wobei Graben und Böschung zum Weg rechnen.

Article 17

Entre les points piquetés 572/13a et 572/15 la frontière suit le bord Ouest du chemin, le fossé et le talus faisant partie du chemin.

Zwischen den abgesteckten Punkten 572/15 und 572/18 wird die Grenze unter der Voraussetzung, daß der Punkt 572/18 so festgelegt wird, daß er sich in der Mitte der Schneisen am Rand des Baches Jägersiefen befindet, durch die Aufstellung entsprechend nummerierter gegenüberliegender Grenzsteine an diesen Punkten beiderseits der dort vorhandenen Schneise bezeichnet; die tatsächliche Grenze verläuft in der Mitte zwischen den deutschen und belgischen Grenzsteinen. In diesem Gebiet ist die gemeinsame Benutzung der Wege und Schneisen zu forstwirtschaftlichen Zwecken sowie zur Ausübung des Jagdrechts bereits am 5. Februar 1959 Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der deutschen und der belgischen Forstverwaltung gewesen.

Entre les points piquetés 572/15 et 572/18 et étant entendu que le point 572/18 sera fixé de telle manière qu'il se trouve au milieu des coupe-feu sur le bord du ruisseau Jägersiefen, la frontière est précisée par l'apposition en ces points de bornes jumelées ainsi numérotées de part et d'autre des coupe-feu existant en cet endroit, la frontière réelle se situant à mi-chemin des bornes jumelées allemande et belge. Dans cette région l'utilisation en commun des chemins et coupe-feu pour des raisons d'économie forestière et pour l'exercice du droit de chasse, a fait dès le 5 février 1959 l'objet d'un arrangement entre les administrations allemande et belge des Eaux et Forêts.

Artikel 18

Vom Grenzstein 572/18 ausgehend folgt die Grenze in westlicher Richtung dem linken Ufer des Baches Jägersiefen bis zur Mündung in den Perlbach. Von hier ab folgt die Grenze bis zum Grenzstein 622 dem linken Ufer des Perlbaches.

Article 18

A partir de la borne 572/18 et en se dirigeant vers l'Ouest, la frontière suit la rive gauche du ruisseau Jägersiefen jusqu'au point où ce ruisseau se jette dans le Perlbach. A partir de cet endroit et jusqu'à la borne 622, la frontière suit la rive gauche du ruisseau Perlbach.

Artikel 19

Zwischen den Grenzsteinen 622 und 624 folgt die Grenze dem westlichen Rand des Weges, der vom Grenzstein 622 nach Kalterherberg führt.

3. Das Dreieck südwestlich der Straße L 25 bei dem Ortsteil Losheimergraben zwischen den Grenzsteinen 476 bis 451 und einer Linie längs des südwestlichen Randes der Straße L 25 parallel zu den vorläufigen Grenzsteinen 404/63 und 404/75.

Artikel 20

Zwischen den Grenzsteinen 476 bis 451 wird die Grenze durch eine Linie bezeichnet, die in etwa 1 m Entfernung südwestlich des äußeren Randes des Grabens bzw. der Böschung längs der Straße Schleiden-Trier verläuft.

C. Gebietsteil, den Belgien an die Bundesrepublik Deutschland abtritt

Belgien tritt den nördlich der Straßen Rötgen-Fringshaus sowie Fringshaus-Lammersdorf gelegenen Gebietsteil (zwischen den Grenzsteinen 812 und 776) bis zum Bahnkörper der Eisenbahnstrecke Raeren-Kalterherberg (zwischen den Grenzsteinen 800 und 787) an die Bundesrepublik Deutschland ab.

Artikel 21

Zwischen den Grenzsteinen 799/800 und 788/787 erstreckt sich gegenwärtig auf deutschem Hoheitsgebiet ein belgischer Bahnkörper. Zu seiner Sicherung haben die Unterhändler beschlossen, ihn wie folgt abzugrenzen.

Zwischen den Grenzsteinen 799/800 und 788/787 wird der belgische Bahnkörper, der deutsches Hoheitsgebiet durchquert, durch eine doppelte Grenze abgegrenzt, und zwar:

- a) im Norden durch die ehemalige Grenze, die von der alle Grenzsteine mit den Nummern 799 bis 788 verbindenden Linie gebildet wird;
- b) im Süden von dem Grenzstein 800 bis zu einem Punkt gegenüber dem Grenzstein 789 durch eine Linie, die in 0,50 m Entfernung jenseits des oberen südlichen Randes des Grabens längs des ersten Feuerschutzstreifens verläuft. Von dem letztgenannten Punkt ab wird die Grenze von einer Linie gebildet, die entsprechend der beigefügten Kartenskizze Nr. 6 dem oberen Rand der Böschung folgt und am Grenzstein 787 endet. Dieser Grenzstein wird in der verlängerten Richtung der Grenze an einem Punkt in 5,90 m Entfernung von der an der Bahnböschung entlangführenden Hecke aufgestellt.

Besondere Bestimmungen betreffend diese Zone bilden den Gegenstand von Schreiben der Vorsitzenden der deutschen und der belgischen Delegation an ihre Verwaltungen.

Artikel 22

Zwischen den Grenzsteinen 787 und 770 D wird die Grenze durch eine Linie bezeichnet, die vom Grenzstein 787, dessen Platz in Artikel 21 festgelegt ist, ausgeht und dem Ostrand des Feldwegs folgt, der entsprechend der beigefügten Kartenskizze Nr. 7 an Eisenbahndamm entlangführt.

Der Grenzstein 770 D ist an der Ecke aufgestellt, die vom Rand des Feldwegs und dem Bahnkörper am Bahnübergang gebildet wird.

Article 19

Entre les bornes 622 et 624 la frontière suit le bord Ouest du chemin menant de la borne 622 vers Kalterherberg.

- 3° «Le triangle situé au Sud-Ouest de la route L. 25 près de la localité de Losheimergraben, compris entre les bornes frontières 476 à 451 et une ligne longeant le côté Sud-Ouest de la route L. 25 parallèlement aux bornes frontières provisoires 404/63 à 404/75.»

Article 20

Entre les bornes 476 et 451 la frontière est déterminée par une ligne située à une distance d'environ un mètre au Sud-Ouest du bord extérieur du fossé respectivement du talus longeant la route Schleiden-Trèves.

C. Partie de territoire que la Belgique cède à la République Fédérale d'Allemagne

«La Belgique cède à la République Fédérale d'Allemagne la partie de territoire située au Nord des routes Rötgen-Fringshaus et Fringshaus-Lammersdorf (entre les bornes frontières 812 et 776) et allant jusqu'à l'assiette du chemin de fer Raeren-Kalterherberg (entre les bornes frontières 800 et 787).»

Article 21

Entre les bornes 799/800 et 788/787 s'étend à présent en territoire allemand une assiette de chemin de fer belge. Les Commissaires ont décidé, dans un but de sécurité, de la préciser comme suit.

Entre les bornes 799/800 et 788/787 l'assiette de chemin de fer belge qui traverse le territoire allemand est délimitée par une double frontière, à savoir:

- a) au Nord, par la frontière ancienne constituée par la ligne joignant chacune des bornes numérotées de 799 à 788;
- b) au Sud, de la borne 800 à un point sis en face de la borne 789, par une ligne sise à 0,50 m. au-delà du bord supérieur Sud du fossé longeant le premier coupe-feu. A partir de ce dernier point, la frontière est constituée par une ligne qui suit conformément aux indications du croquis n° 6 ci-joint, le sommet du talus et qui se termine à la borne 787. Celle-ci est placée dans le prolongement de la frontière en un point situé à 5,90 m. de la haie longeant le talus du chemin de fer.

Des dispositions spéciales quant à cette zone font l'objet de lettres de chacun des Présidents des Délégations allemande et belge à leur administration respective.

Article 22

Entre les bornes 787 et 770 D, la frontière est précisée par une ligne partant de la borne 787, dont l'emplacement a été fixé à l'article 21 et suivant le bord Est du chemin de campagne longeant le talus du chemin de fer, conformément au croquis n° 7 ci-joint.

La borne 770 D est placée à l'angle formé par le bord du chemin de campagne et l'assiette du chemin de fer au passage à niveau.

Um gewisse Schwierigkeiten technischer Art an diesem Grenzabschnitt zu beheben, haben die beiden Delegationen Empfehlungen an ihre Verwaltungsbehörden gerichtet, die ihnen zugestimmt haben.

En vue de résoudre certaines difficultés d'ordre technique sur cette portion de la frontière, les deux délégations ont formulé des recommandations à leurs administrations respectives qui les ont acceptées.

II. Allgemeines

Artikel 23

In den Fällen, in denen der durch dieses Protokoll festgesetzte Verlauf der Grenze die Übertragung von Gebietshoheitsrechten zur Folge hat, besteht Einvernehmen darüber, daß diese Übertragung nicht die Rechte der Privateigentümer der etwa abgetretenen Parzellen beeinträchtigen darf.

Artikel 24

Die beiden Delegationen der Grenzkommission empfehlen den zuständigen deutschen und belgischen Verwaltungen,

- a) vor dem 30. Juni 1961 die noch erforderlichen Vermarkungs- und Markierungsarbeiten durchzuführen, die in diesem Protokoll aufgeführt sind;
- b) für die neu festgelegten Grenzabschnitte Karten entsprechend den Artikeln 76 und 77 des Abkommens über die deutsch-belgische Grenze vom 7. November 1929 gemeinsam von den beiderseitigen zuständigen Verwaltungen anfertigen zu lassen;
- c) die in Artikel 85 des Abkommens vom 7. November 1929 vorgesehene Inspektion der deutsch-belgischen Grenze wiederaufzunehmen, sie jedoch künftig alle fünf Jahre und nicht mehr alle zehn Jahre, wie in dem genannten Artikel vorgesehen, durchführen zu lassen. Die erste Inspektion ist unmittelbar nach Abschluß der in Buchstabe a) erwähnten Vermarkungsarbeiten vorzunehmen.

ZU URKUND DESSEN haben die Vorsitzenden der deutschen und der belgischen Delegation bei der mit der Festlegung der Grenze beauftragten Grenzkommission dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Aachen am 6. September 1960 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Vorsitzende
der deutschen Delegation

Der Vorsitzende
der belgischen Delegation

Bock

Jacques Davignon

II. Généralités

Article 23

Dans le cas où la délimitation de la frontière établie par le présent Protocole entraînerait des transferts de souveraineté territoriale, il est entendu que ces transferts ne peuvent porter préjudice aux droits des propriétaires privés des parcelles qui auraient pu avoir été cédées.

Article 24

Les deux délégations de la Commission ad hoc recommandent aux administrations allemande et belge compétentes:

- a) d'exécuter avant le 30 juin 1961 les opérations encore nécessaires de bornage et de marquage énumérées dans le présent Protocole;
- b) de faire dresser en commun par les deux administrations compétentes en la matière pour les tronçons de frontière nouvellement fixés des cartes de la frontière conformément aux dispositions des articles 76 et 77 de l'Arrangement du 7 novembre 1929 sur la frontière germano-belge;
- c) de reprendre l'inspection de la frontière germano-belge prévue à l'article 85 de l'Arrangement du 7 novembre 1929, mais de la faire exécuter à l'avenir tous les cinq ans et non plus tous les dix ans comme le prévoit le susdit article. La première inspection devra être entreprise sitôt terminées les opérations de bornage définitif mentionnées au paragraphe a) cidessus.

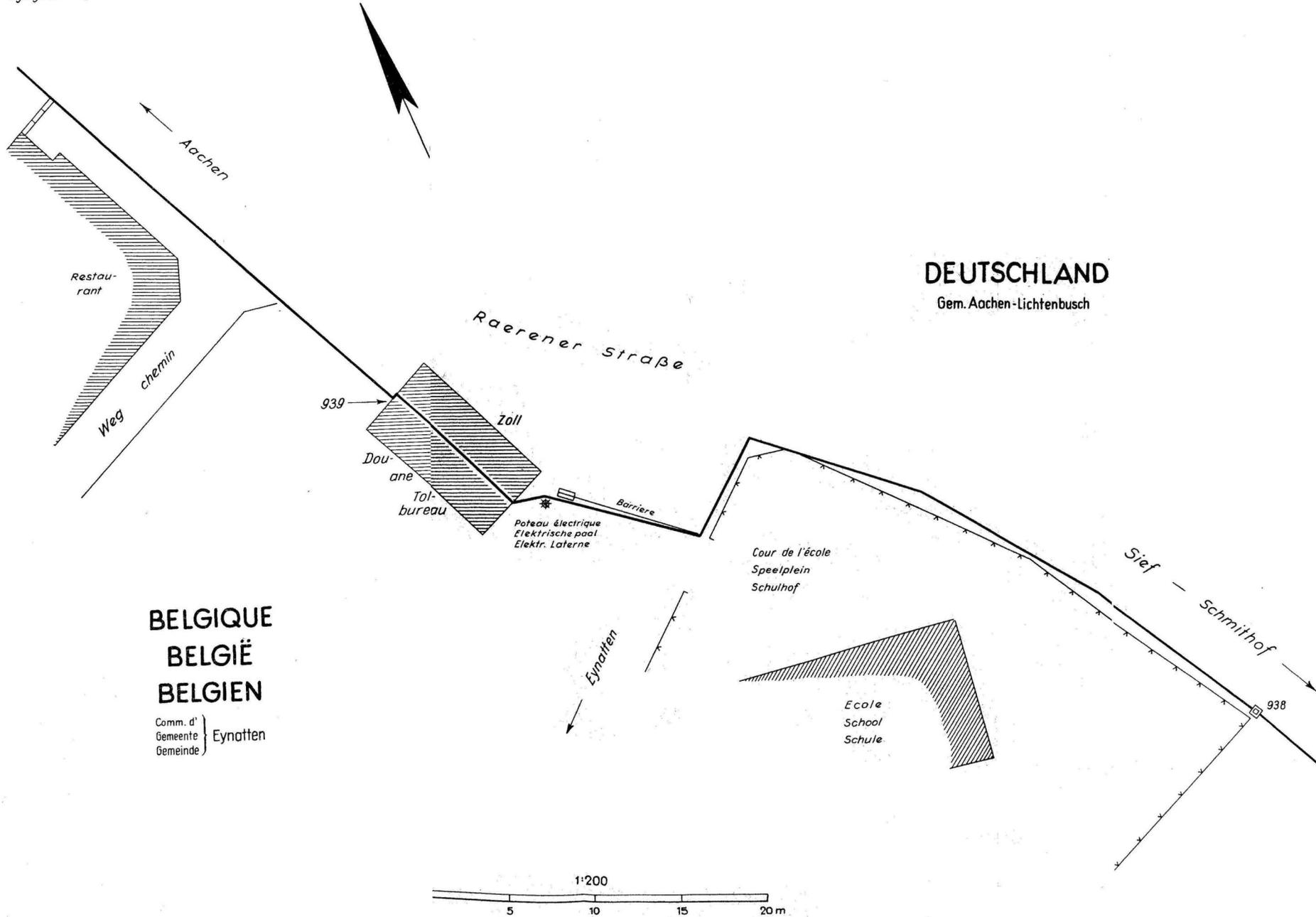
EN FOI DE QUOI les Présidents des Délégations allemande et belge à la Commission ad hoc chargée de la démarcation de la frontière ont signé le présent Protocole.

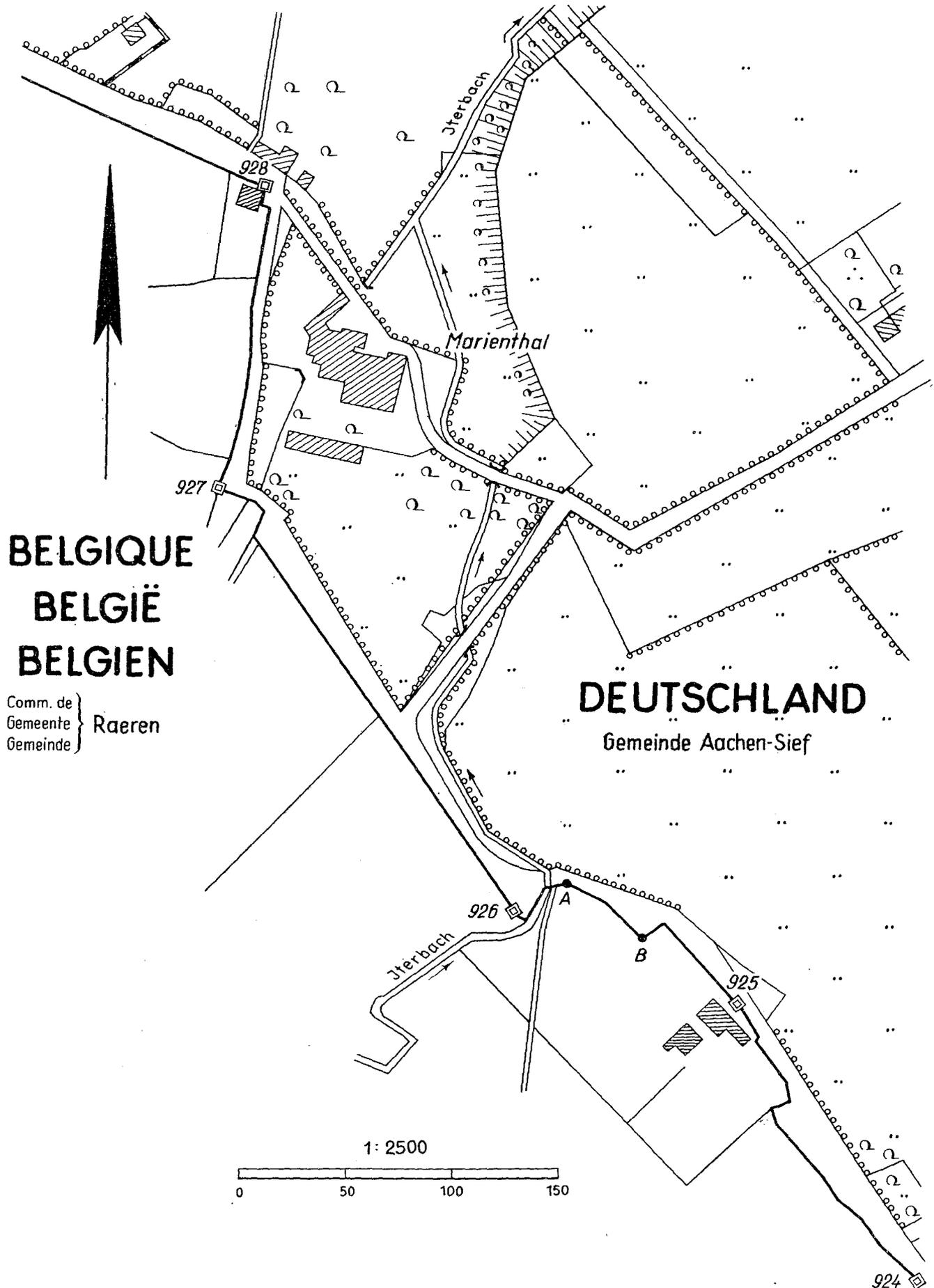
FAIT à Aix-la-Chapelle, le 6 septembre 1960 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Le Président
de la Délégation allemande

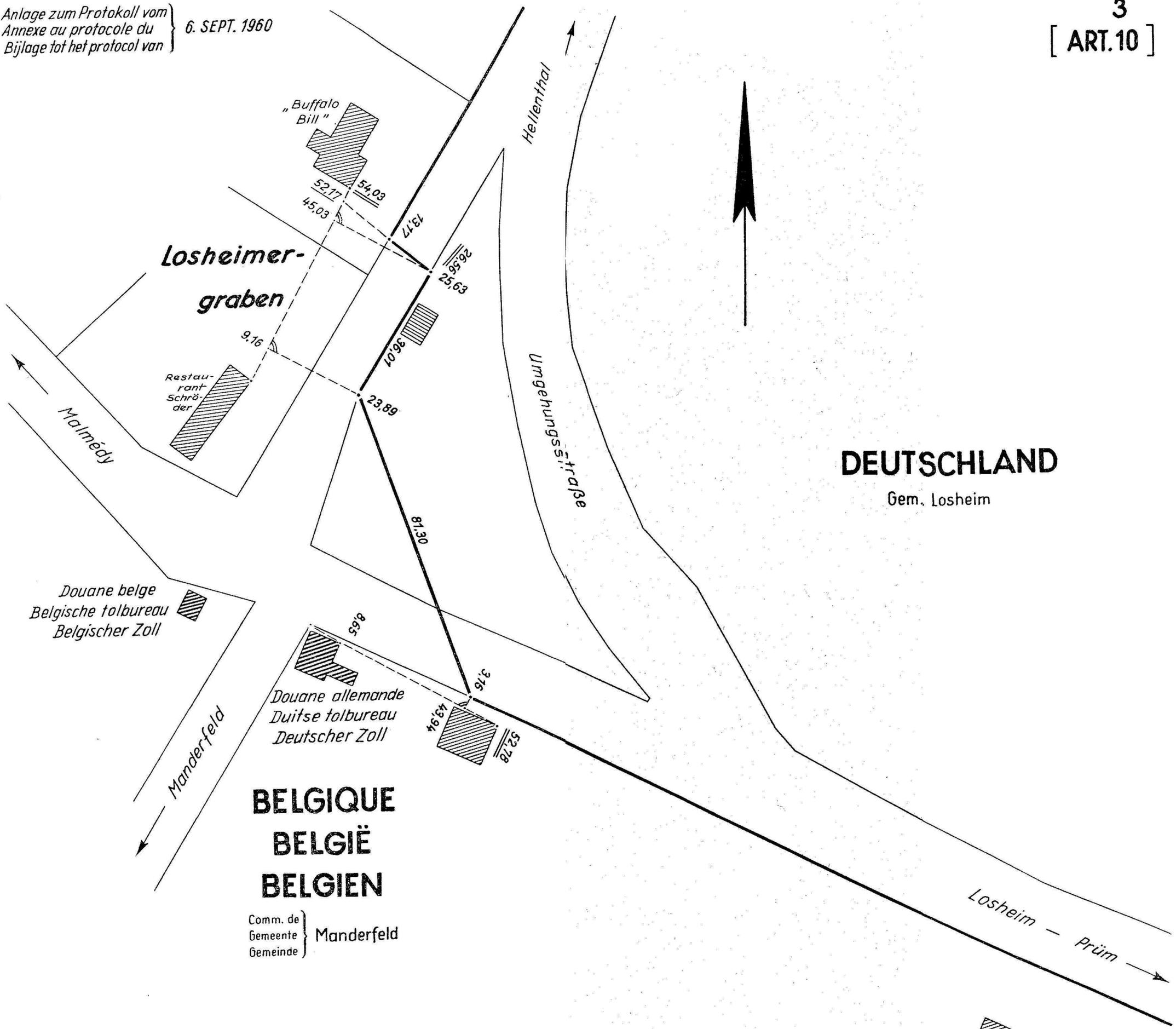
Le Président
de la Délégation belge

Kartenskizzen Nr. 1 bis 7 anliegend





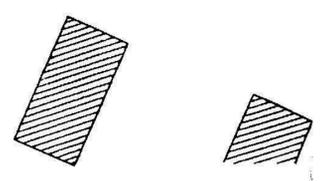
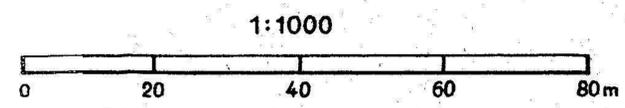
Anlage zum Protokoll vom }
 Annexe au protocole du } 6. SEPT. 1960
 Bijlage tot het protocol van }



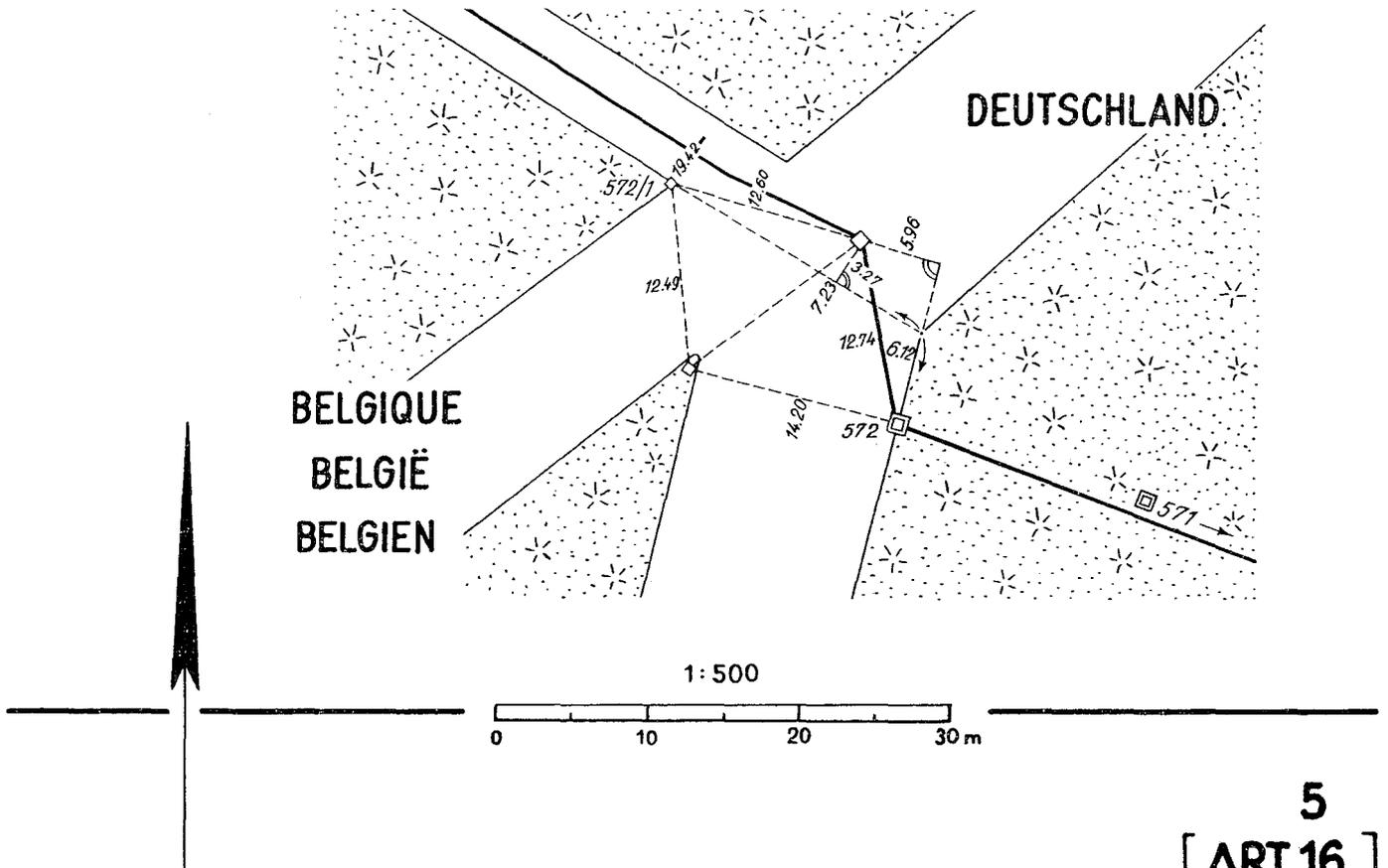
DEUTSCHLAND
 Gem. Losheim

BELGIQUE
BELGIË
BELGIEN

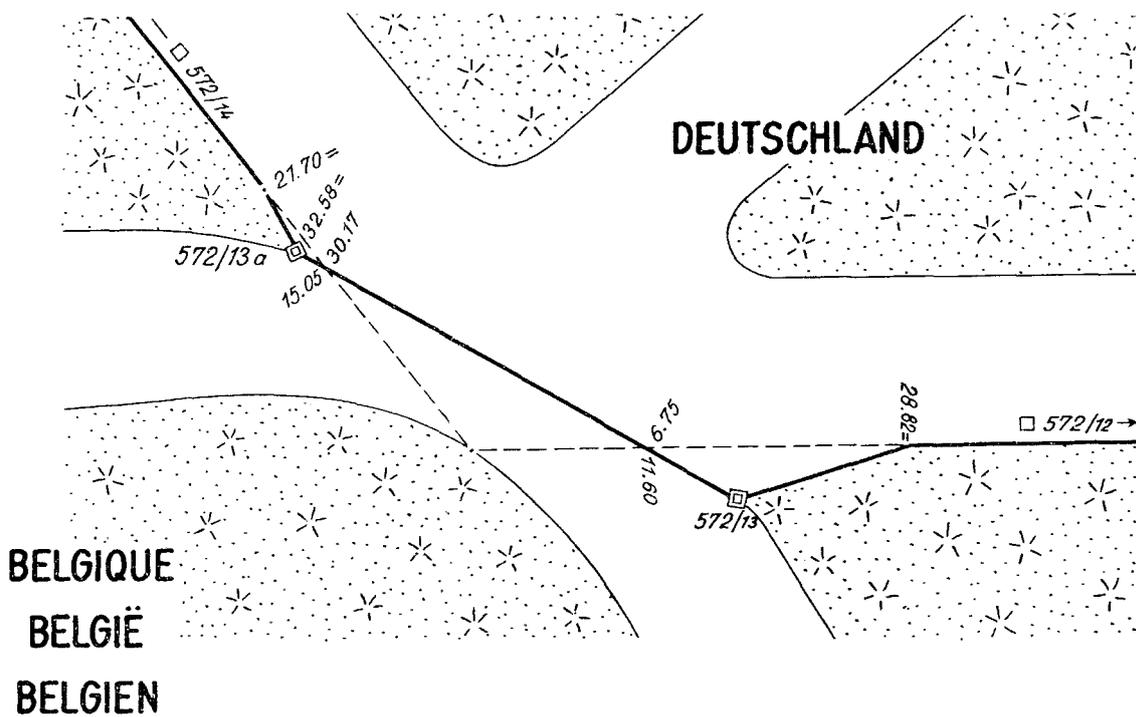
Comm. de }
 Gemeinde } Manderfeld
 Gemeinde }

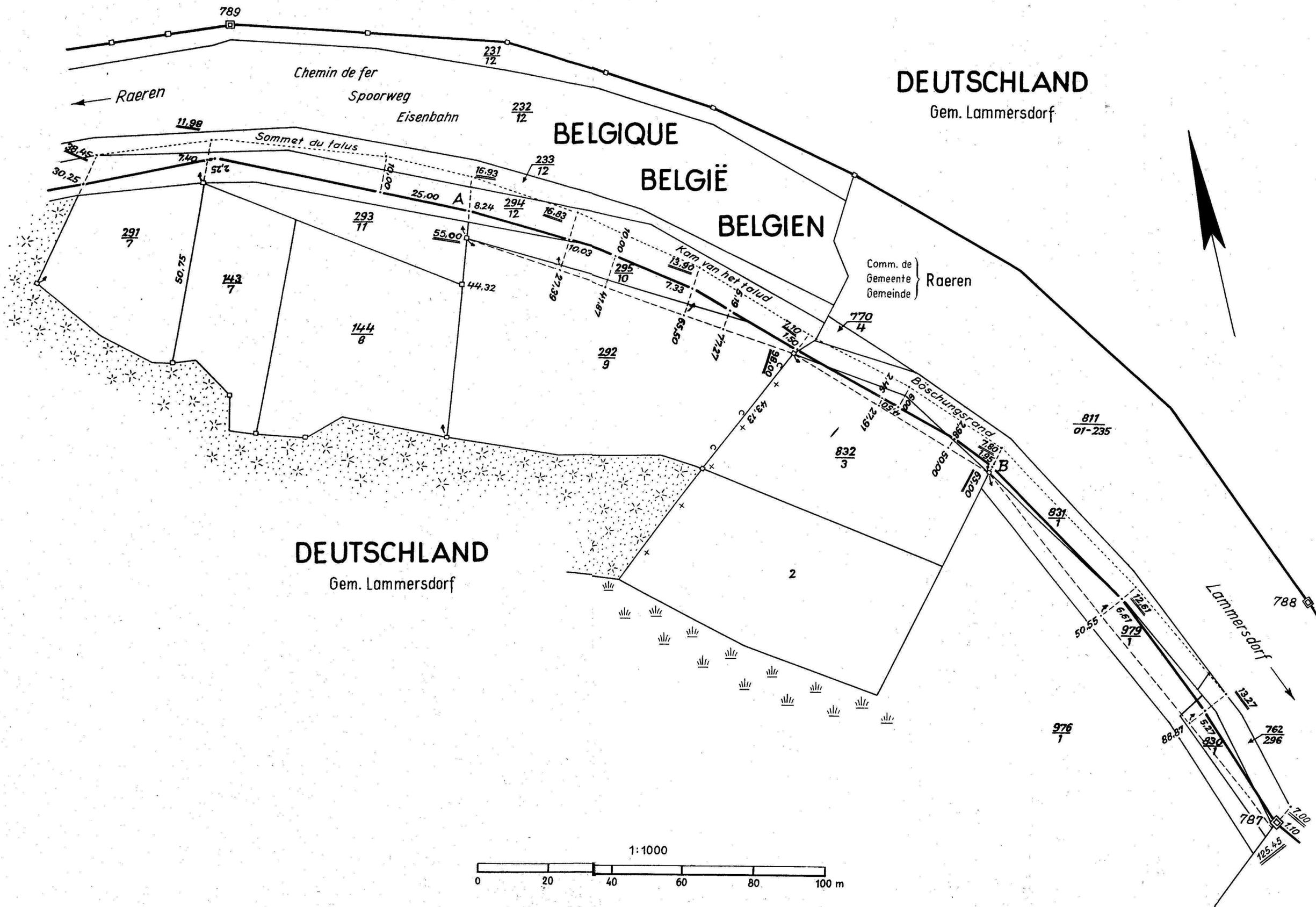


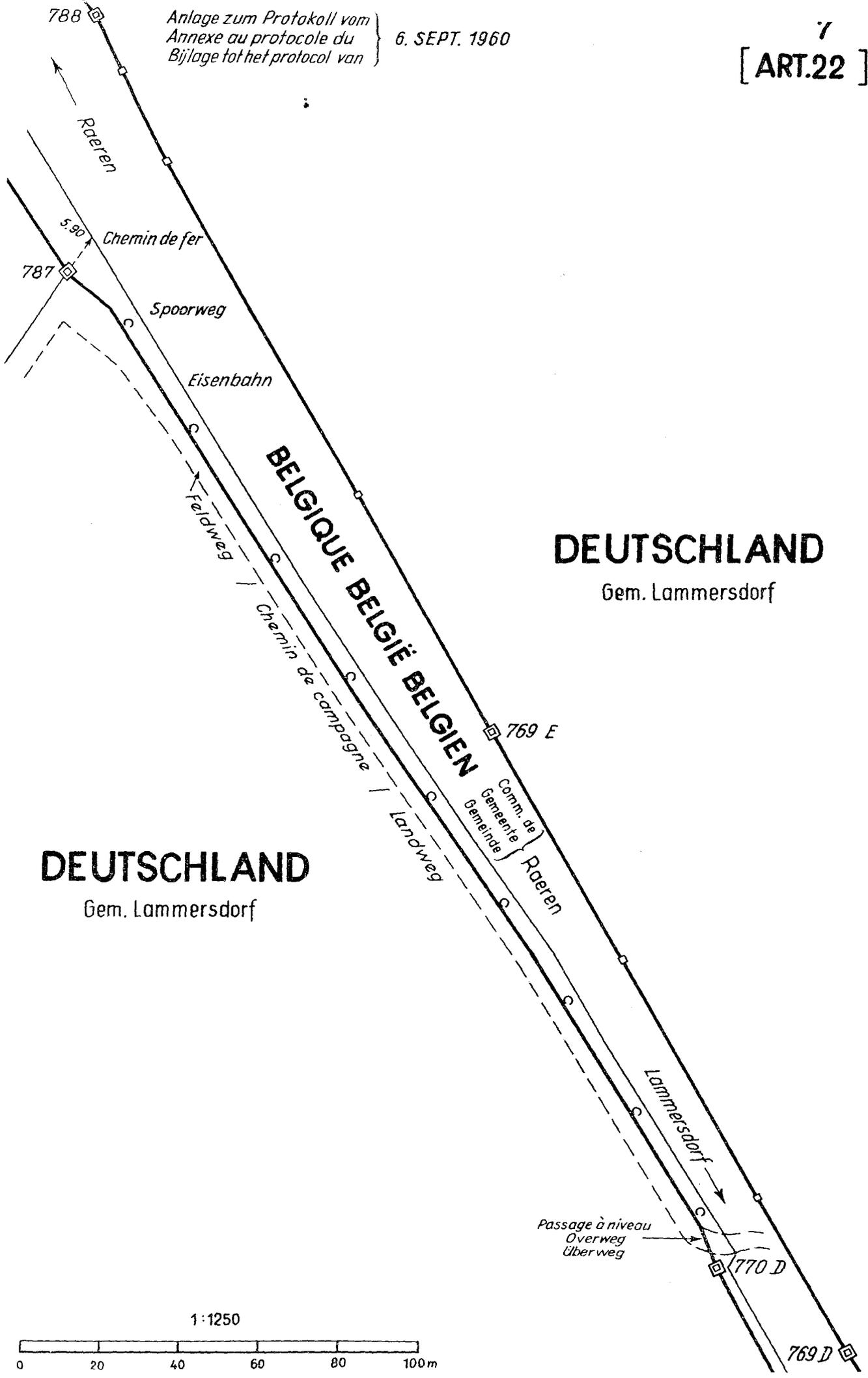
Wahlerscheid



„Großer Stern“







DEUTSCHLAND
Gem. Lammersdorf

DEUTSCHLAND
Gem. Lammersdorf

1:1250

